

Inhalt

Vorwort	9
-------------------	---

I | Bestandsaufnahme

Anna Kinder / Sandra Richter Literatursoziologie der Übersetzung: <i>Übersetternachlässe und Mehrfeldertheorie</i>	17
--	----

Breon Mitchell »Was wäre ich ohne meine Übersetzer«: <i>Die Sammlungen literarischer Übersetzerinnen und Übersetzer an der Lilly Library der Indiana University</i>	26
---	----

François Bordes Pfade der Übersetzung	37
--	----

II | Übersetzung und Wissenstransfer

Marie Luise Knott Übersetzen – ein Sonderfall des Selbstschreibens <i>Wozu wir Übersetternachlässe brauchen</i>	43
---	----

Albrecht Buschmann Die Leerstelle im Archiv <i>Vom Fehlen der Übersetzer in der Kulturgeschichte</i>	55
--	----

Solange Arber Elmar Tophovens ›transparentes Übersetzen‹ als Archivierung von Übersetzungsprozessen	64
---	----

Esther von der Osten Lautstärken / Forces de voix <i>Übersetzung und Tonarchiv</i>	77
--	----

Françoise Delignon Übersetzerinnen, Übersetzer und ihre Stimmen – ein Plädoyer für die Nutzung von Radioarchiven	91
--	----

III | Felder der Übersetzungstheorie

Márcio Seligmann-Silva	
Übersetzung als Methode des <i>Disothing</i> :	
<i>Zu einer kritischen Übersetzungstheorie</i>	105
Robert Zwarg	
»How he reads in English« – Adornos Unübersetzbarkeit .	117
Elisabeth Backes und Artemis Alexiadou	
Sprachkontaktforschung und	
linguistische Übersetzungstheorien	130
Andreas Mayer	
Übersetzung und Übertragung	
<i>Zur Geschichte und Theorie des Übersetzens</i>	
<i>in der Psychoanalyse</i>	142
Viviana Agostini-Ouafi	
Pézard und Dante	
<i>Traduktologische Selbstreflexion</i>	
<i>als aktive hermeneutische Kritik</i>	154

IV | Übersetzung und Kulturpolitik

Paweł Zajas	
Sozialistische Transnationalität und Kulturpolitik	
<i>Südafrikanische Literatur in der DDR</i>	169
John Raimo	
Übersetzen lektorieren, Lektorieren übersetzen:	
<i>Zum Übersetzungsprozess von Věra Linhartová</i>	
Diskurs über den Lift im Suhrkamp Verlag	186
Lydia Schmuck	
Übersetzung als Dialektik	
<i>Anneliese Botond und die lateinamerikanische Literatur:</i>	
<i>das Beispiel Alejo Carpentier</i>	200

V | Computergestütztes Übersetzen und Digital Humanities

Holger Fock	
Übersetzungsprogramme und Literaturübersetzen – geht das zusammen?	233
Uwe Muegge	
Terminologiemanagement bei der Übersetzung kreativer Texte	255
Andreas F. Kelletat	
Das digitale <i>Germersheimer Übersetzerlexikon</i> <i>Konzeption und Perspektiven eines historisch- sammelbiografischen Forschungs- und Editionsprojekts</i>	262

VI | Fallstudien

Douglas Pompeu	
Übersetzer im Dialog: <i>Spuren einer zwiesprachigen Kunst in den Nachlässen von Erich Arendt und Curt Meyer-Clason</i>	283
Olaf Müller	
»immer über die korrekte Wiedergabe des Originals hinausgehen« <i>Zum Nachlass von Peter Chotjewitz und zu seinen Übersetzungen von Giuseppe Fava und Dario Fo</i>	309
Anna Popova	
Peter Urban als Übersetzer von Daniil Charms <i>Anmerkungen anhand der Materialien in seinem Nachlass</i>	327
Clément Fradin	
Paul Celans »zweites Sprechen«: <i>Einblicke in seine Übersetzungen von René Char anhand seines Nachlasses (und dessen Grenzen)</i>	334
Ian Ellison	
Auf der Suche nach Übersetzung <i>Der »deutsche Proust« im Nachlass von Eva Rechel-Mertens</i>	357

Renata Makarska	
Die vielen Väter und Mütter des deutschen <i>Pan Tadeusz</i> <i>Hermann Buddensieg (1893-1976) im Archiv</i>	372
Carla de Mojana di Cologna Renard	
Andrée Chedids <i>L'Enfant multiple</i> <i>Entwürfe aus Schreib- und Übersetzungsprozessen –</i> <i>ein Beitrag zu einer genetischen Kritik</i>	384
Helmut Galle	
»Verter o sagrado original [...] em meu amado idioma natal« <i>Die Übersetzung des »Faust« ins brasilianische Portugiesisch</i> <i>und der Nachlass von Jenny Klabin Segall</i>	400
Elsa Jaubert-Michel	
Armel Guerne und Novalis' <i>Hymnen an die Nacht</i> : <i>Wie man die Musik der Sprache übersetzt</i>	418
Caroline Bérenger	
Jean Blot, der Avatar von Alexander Blok	432
Eric Leroy du Cardonnoy	
Der Nachlass von Lorand Gaspar im IMEC und die Rilke-Übersetzungen: <i>Eine Übersetzung als Weggefährtin</i>	441
Zu den Autorinnen und Autoren	454